



**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**  
**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS**

LA CREATIVIDAD COMO COMPLEMENTO DE SOLUCIÓN DE FOCOS DE DIFICULTAD EN LA  
TRADUCCIÓN DE TEXTOS PERIODÍSTICOS DIGITALES (INGLÉS-ESPAÑOL)

---

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN**  
**TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORA:**

GONZALES CORZO ANGELA VICTORIA

**ASESORA METODOLÓGICA:**

Mg. CARMEN CALERO

**ASESOR TEMÁTICO:**

Mg. JUAN CARLOS ARRIETA

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**LIMA – PERÚ – 2014-I**

## PÁGINA DEL JURADO

### **Dedicatoria**

Dedico esta investigación a mis  
padres, por su constante apoyo en mi  
formación profesional y por todo lo  
que hacen para devolverme la  
sensatez en los caminos de duda.

### **Agradecimiento**

Este proyecto es el arduo resultado de muchos esfuerzos, propios y ajenos. Por ello agradezco a los catedráticos que confiaron su tiempo y conocimientos, a mis colegas que, con paciencia y buen humor, me “salvaron” muchas veces y a mi familia por darle tiempo, espacio e inversión a mis sueños.

## **DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD**

Yo, Angela Victoria Gonzales Corzo con DNI N° 46066628 a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación Escuela de Traducción e Interpretación declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 17 de julio del 2014

---

**Nombres y apellidos del tesista**

## **PRESENTACIÓN**

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada: “La Creatividad como complemento de solución de focos de dificultad en la traducción de textos periodísticos digitales (inglés- español)”, la misma que someto a vuestra consideración y espero cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

***Angela Victoria Gonzales Corzo***

## ÍNDICE

Página del jurado

Dedicatoria

Agradecimiento

Declaración de autenticidad

Presentación

Índice

RESUMEN

ABSTRACT

Contenido

I. INTRODUCCIÓN	12
II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	21
2.1 Aproximación temática	21
2.2 Formulación del problema de investigación	22
2.3 Justificación	23
2.4 Relevancia	23
2.5 Contribución	23
2.6 Objetivos	24
2.6.1 Objetivo general	24
2.6.2 Objetivos específicos	24
2.7 Hipótesis	24
III. MARCO METODOLÓGICO	25
3.1 Metodología	25
3.1.1 Tipo de estudio	25
3.1.2 Diseño	25
3.2 Escenario de estudio	25
3.3 Caracterización de sujetos	25
3.4 Trayectoria metodológica	26
3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	26

3.6 Tratamiento de la información	27
3.6.1 Unidades temáticas	27
3.6.2 Categorización	28
3.6.2.1 Tipos de focos de dificultad	28
3.7 Mapeamiento	30
3.8 Rigor Científico	33
 IV. RESULTADOS	 34
4.1 Descripción de resultados	34
4.2 Cuadro de resumen gráfico	46
V. DISCUSIÓN	51
5.1 Aproximación al objeto de estudio	51
VI. CONCLUSIONES	53
VII. RECOMENDACIONES	54
VIII. REFERENCIAS	55
8.1 Referencias bibliográficas	55
8.2 Referencias electrónicas	56
8.3 Referencias de los artículos de los portales digitales de Noticias	58
 ANEXOS	 62



## RESUMEN

La traducción posee muchas especialidades, cada una con características particulares que las distinguen entre sí. Entre ellas se encuentra la traducción periodística que contiene elementos del texto científico (por la descripción objetiva de los hechos) y del texto literario (por el empleo de figuras literarias).

La presente tesis tuvo como objetivo general describir cómo la creatividad ayuda a solucionar los focos de dificultad de los textos periodísticos digitales del inglés al español y como objetivo específico, se describió cómo la creatividad ayuda a solucionar los focos de dificultad lingüísticos más frecuentes en los textos periodísticos digitales del inglés al español.

La metodología aplicada en esta investigación fue la descripción y análisis con diseño no experimental que permitió aportar propuestas de traducción con rasgos más creativos.

Tras analizar los veinte fragmentos de las cadenas de noticias internacionales CNN y BBC se pudo detectar una serie de focos de dificultad, en su mayoría de tipo lingüístico lexical y estilístico. A partir de ello se llegó a la conclusión de que la creatividad contribuye notoriamente en el proceso de traducción de los problemas de traducción, empleando el modelo de creatividad de Fogh.

**Palabras claves:** Creatividad, traducción periodística, técnicas de traducción y focos de dificultad

## **ABSTRACT**

Translation has several specialization areas and all of them have specific features that make them different. In this classification we can find the journalism translation which has similar elements from the scientific and literary texts (describing objectively a real fact or using figures of speech respectively).

The main objective of this thesis was to describe how the creativity helps to solve translation problems in digital journalism texts from English to Spanish and the specific objective was to describe how creativity helps to solve the most frequent linguistic translation problems from English to Spanish.

The methodology applied in this research was the description and analysis with non-experimental design that allowed proposing alternative translations with more creativity.

After analyzing twenty digital journalistic texts from the international news chains CNN and BBC, translation problems were detected most of them were linguistic problems such as lexical and stylistic. From that point, it is possible to conclude that creativity contributes in a meaningful way in the translation process by using the Fogh Creativity Model of Translation.

**Key words:** Creativity, journalism translation, translation techniques and translation problems